

UNIT 14

14.1 BASIC SENTENCES. Consul Harris talks about his family's arrival. Consul Harris is speaking to José Molina and Ms. Smith after the introductions.

ENGLISH

ESPAÑOL

satisfied, contented

contento

Ms. Smith

Are you enjoying it [content] here, Consul?

Srta. Smith

¿Está contento aquí, cónsul? ⁽¹⁾

Consul Harris

Yes, very much so [very content].

Cónsul Harris

Sí, muy contento.

Besides, my family arrives tomorrow.

Además, mañana llega mi familia.

(they) come (to come)

the ship

by ship

vienen (venir)

el barco

en barco

Ms. Smith

Are they coming by ship?

Srta. Smith

¿Vienen en barco?

(they're) go(ing) to come

the airplane

by air

van a venir

el avión

por avión

Consul Harris

No, they're coming by air.

Cónsul Harris

No, van a venir por avión.

the mother-in-law

to make dizzy

herself (she) gets seasick

la suegra

marear

se marea (marearse) ⁽²⁾

My mother-in-law gets seasick [on (a) ship].

Mi suegra se marea en barco. ⁽³⁾

Ms. Smith

Oh, your mother-in-law's coming too?

Srta. Smith

Ah, ¿viene su suegra también?

the wife

the child

la esposa ⁽⁴⁾

el niño

Consul Harris

Yes, she's coming with my wife and the children.

Cónsul Harris

Sí, viene con mi esposa y con los niños. ⁽⁵⁾

the son

el hijo

Ms. Smith

How many children [sons] do you have?

Srta. Smith

¿Cuántos hijos tiene?

the male
the girl

Consul Harris

Three, two boys and a girl.

José Molina

Do you have a house yet?

Bellavista (beautiful view)
behind
in back of, behind, beyond
the park

Consul Harris

Yes, in Bellavista, on the other side of [behind] the park.

really (real)
(it) is worth (to be worth)
the sorrow, grief, trouble
(it) is worthwhile
the section (of a town)

José Molina

It's really worthwhile [worth the trouble] to live in that section. It's very quiet.

above
above all, especially

Consul Harris

And it's an especially good place for the kids.
[And above all, good for the children.]

the sister

José Molina

A married sister of mine lives there.

the airport
(you're) go(ing) to go

What time are you going to the airport?

Consul Harris

At one.

the order
at your service

José Molina

Let me know if I can help you.
[I'm at your orders to help you.]

the car
the disposition
at your disposal

My car is at your disposal.

el varón
la niña

Cónsul Harris

Tres. Dos varones y una niña.

José Molina

¿Ya tiene casa? ⁽⁶⁾

Bellavista
detrás
detrás de
el parque

Cónsul Harris

Sí, en Bellavista detrás del parque.

realmente (real)
vale (valer)
la pena
vale la pena
el barrio ⁽⁷⁾

José Molina

Realmente vale la pena vivir en ese barrio. Es muy tranquilo.

sobre
sobre todo

Cónsul Harris

Y sobre todo, bueno para los niños.

la hermana

José Molina

Una hermana mía casada vive allí.

el aeropuerto
va a ir

¿A qué hora va a ir Ud. al aeropuerto?

Cónsul Harris

A la una.

la orden
a sus órdenes ⁽⁸⁾

José Molina

Estoy a sus órdenes para ayudarle.

el carro, el coche, el auto
la disposición
a su disposición

Mi carro está a su disposición.



look (to look)

Consul Harris

Thanks, Molina. Look, the girls are waiting for you (all).

(we're) go(ing) to talk

José Molina

So long [until later]. We'll talk later.

mire (mirar)

Cónsul Harris

Gracias, Molina. Mire, las muchachas los están esperando.

vamos a hablar

José Molina

Hasta luego. Vamos a hablar después.⁽⁹⁾

14.10 Notes on the basic sentences

- ⁽¹⁾ The translation of *contento* in this sentence is far from literal, but there is no very satisfactory translation possible. It does not mean "contented", "satisfied", or even "happy" in the sense that English speakers would mean in a sentence like "Are you happy?" which implies something like "Well, you were having problems; are things alright now?" The sentence just means "Are things going smoothly, is life treating you right?"
- ⁽²⁾ Clearly, *marearse* comes from the same root as *el mar* "the sea". The fact that it has become the general term for "to get dizzy" shows the impact of seasickness even on a not notoriously seafaring people. Anyone who has ever been seasick will understand.
- ⁽³⁾ In English, it is not necessary to specify that the mother-in-law gets seasick on ships; because of the **ambiguity of meaning of *marearse*, however, it is necessary in Spanish.**
- ⁽⁴⁾ *Esposa* is the official term for "wife". *Vieja* "old lady" and *mujer* "woman" are also used, but are not recommended. While the word *esposo* does exist, and can be used for "husband", the common proper term is *marido*. The feminine equivalent *marida* does not exist. Latin ladies may also call their husbands *viejo* "old man". By the way, *esposas* are handcuffs; presumably because of some long-ago Spanish cop's male chauvinist sense of humor.
- ⁽⁵⁾ Note that English does not normally repeat the preposition before a double object. Spanish does; cf. "with my wife and children", and *con mi esposa y con los niños*.
- ⁽⁶⁾ The word *ya* has been seen in Spanish utterances that have received a variety of translations into English: "already", "still", "yet", "right away", etc. A list of those equivalents that it is most likely to have may be useful:
- "already" as in *Ya está aquí* "He/she's already here"
 "yet" as in *¿Ya está aquí?* "¿Is he/she here yet?"
 "right away" as in *Ya voy* "I'm coming right away"
 "now" as in *Ya estamos llegando* "We're arriving now"
 "any longer" as in *Ya no* "Not any longer"
- ⁽⁷⁾ In many places in Latin America, Mexico in particular, *barrio* refers to districts in the old part of cities, and has a negative connotation similar to "slum". *Colonia* (colony, settlement, suburb) is often used, particularly for nice suburbs, but also out of politeness sometimes for what can only be called slums, particularly on the outskirts. *Colonia Independencia* in Monterrey, Mexico, is an example.
- ⁽⁸⁾ As we will continually stress in this course, Latins are a very polite people. This politeness extends to the practice of a man saying, on being introduced, *Para servirle* ("to serve you"), *Su servidor* ("your servant"), or *José Molina, a sus órdenes* ("José Molina, at your orders"). While these are usually empty formalities, in this case José probably means it. A knowledge of both culture and context is necessary to know when to take these statements seriously.
- ⁽⁹⁾ It should be noted that *vamos a hablar* could mean "Let's talk" instead of "We'll talk". That is, the form *vamos ar* is also used in the hortatory sense. It will be examined more closely and drilled in Unit 28.



14.2 DRILLS AND GRAMMAR

14.21 Pattern drills

14.21.1 Present tense forms of the irregular verbs *ir, dar, ver*

A Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm going, then.

Are you going to the party?

How's it going?

Let's go that way.

Are they going downtown?

I'll give you three, one for a tip.

How much are you(fam) giving him, then?

Does it face the street, or the courtyard?

We'll give you (an) hour and a half.

If they give me the apartment.

It's just that I don't see too well.

That way you'll see where I live.

Who do you see?

Why don't we go see a friend of mine?

Do you (all) see that blonde?

Me voy, entonces.

¿Vas a la fiesta?

¿Cómo le va?

Vamos por ahí.

¿Van al centro?

Le doy tres, uno de propina.

¿Cuánto le das, entonces?

¿Da a la calle, o al patio?

Le damos hora y media.

Si me dan el apartamento.

Es que no veo muy bien.

Así ves donde vivo.

¿A quién ve usted?

¿Por qué no vemos a un amigo mío?

¿Ven a esa güera?



EXTRAPOLATION

	ir	dar	ver
sg			
1	voy	doy	veo
2 fam	vas	das	ves
2 - 3	va	da	ve
pl			
1	vamos	damos	vemos
2 - 3	van	dan	ven

NOTES: These verbs are irregular in their 1 sg forms. *Ir* has a stem *v* appearing in the present tense.

14.21.11 Substitution drills - number substitution

- | | |
|--------------------------|----------------------|
| 1 Damos propina. | Doy propina. |
| 2 Veo los anuncios. | Vemos los anuncios. |
| 3 Vamos a la tintorería. | Voy a la tintorería. |
| 4 Doy demasiado. | Damos demasiado. |
| 5 Ven el periódico. | Ve el periódico. |
| 6 Voy en auto. | Vamos en auto. |
| 7 Dan permiso. | Da permiso. |
| 8 Vemos las tazas. | Veo las tazas. |
| 9 Va a la boda. | Van a la boda. |
| 10 Dan cheques. | Da cheques. |
| 11 Van pronto. | Va pronto. |

Person - number substitution

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| 1 (Yo) doy la ropa vieja. | |
| (María) _____. | Da la ropa vieja. |
| (Juan y yo) _____. | Damos la ropa vieja. |
| (Uds.) _____. | Dan la ropa vieja. |
| (Tú) _____. | Das la ropa vieja. |

2 (Juan) no ve los anuncios.

(Uds.) _____.
 (Yo) _____.
 (Ana y Carmen) _____.
 (Ellos) _____.

No ven los anuncios.
 No veo los anuncios.
 No ven los anuncios.
 No ven los anuncios.

3 (Nosotros) vamos esta noche.

(Ella) _____.
 (Yo) _____.
 (Juan y Carmen) _____.
 (Ud.) _____.

Va esta noche.
 Voy esta noche.
 Van esta noche.
 Va esta noche.

4 (Ellos) dan muchas propinas.

(Ud.) _____.
 (Patti y Pepe) _____.
 (Yo) _____.
 (Ella) _____.

Da muchas propinas.
 Dan muchas propinas.
 Doy muchas propinas.
 Da muchas propinas.

5 (Yo) veo muy bien.

(Antonio) _____.
 (Tú) _____.
 (Usted y Carlos) _____.
 (Nosotros) _____.

Ve muy bien.
 Ves muy bien.
 Ven muy bien.
 Vemos muy bien.

14.21.12 Response drill

1 ¿Va Ud. al centro o a su casa?

Voy al centro.

2 ¿Ven Uds. los anuncios o las fotos?

Vemos las fotos.

3 ¿Van ellos ahora o esta noche?

Van ahora.

4 ¿Ve los periódicos o los libros?

Ve los libros.

5 ¿Qué ve Ud.? (los anuncios)

Veo los anuncios.

6 ¿Cuándo van Uds.? (ya)

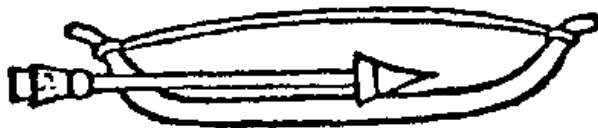
Vamos ya.

7 ¿A quién ven ellos? (la secretaria)

Ven a la secretaria.

8 ¿A qué hora va él? (las cuatro)

Va a las cuatro.



B Discussion of pattern

The verb *ir* is irregular in having a special stem *v* in the present tense. This stem is further irregular in that it conjugates not like an *--ir* verb, but rather like a regular *--ar* verb except for the added final *y* in *voy*.

The verb *dar* is irregular only in having a final *y* on the 1 sg form, *doy*. It shares this irregularity with *voy*, *soy*, and *estoy*.

The verb *ver* has its regular stem *v* in all forms except 1 sg where the stem *ve--* occurs in *veo*.

All of these verbs have monosyllabic conjugated forms except in 1 pl *vamos*, *damos*, and *vemos*, and in 1 sg *veo*. As monosyllables their lexical stress appears on their endings rather than on a preceding syllable.

14.21.2 The periphrastic future construction

A Presentation of pattern

ILLUSTRATIONS

I'm going to see if the water has come on.

Voy a ver si llegó el agua.

I'm going to talk later.

Voy a hablar después.

Are you going to live in the hotel?

¿*Vas a vivir* en el hotel?

Who are you going to take?

¿*A quién vas a llevar*?

How much are you going to charge me?

¿*Cuánto vas a cobrarme*?

He(She)'s going to work with us.

Va a trabajar con nosotros.

Are we going to have a wedding soon?

¿*Vamos a tener* boda pronto?

Let's look at the newspaper.

Vamos a ver el periódico.

They're going to move.

Van a cambiarse de casa.

No, they're coming by plane.

No, *van a venir* por avión.



EXTRAPOLATION

	ir	a	verb infinitive		
sg			--ar	--er	--ir
1	voy				
2 fam	vas				
2-3	va	a	hablar	comer	vivir
pl					
1	vamos				
2-3	van				

NOTES: The periphrastic future construction consists of a conjugated form of the verb *ir* plus the phrase relator *a* plus the infinitive form of the verb. Before an infinitive beginning with the vowel *a*, or after the form *va*, the phrase relator regularly fails to occur in actual pronunciation.

14.21.21 Substitution drills: Person-number substitution

1 Yo voy a traducir.

Ud. _____.
 Juan y yo _____.
 Ellos _____.
 Carmen _____.

Va a traducir.
 Vamos a traducir.
 Van a traducir.
 Va a traducir.

2 Nosotros vamos a trabajar ahí.

Ellos _____.
 Yo _____.
 Chabela y Pancho _____.
 Tú _____.

Van a trabajar ahí.
 Voy a trabajar ahí.
 Van a trabajar ahí.
 Vas a trabajar ahí.

3 Ella va a comer después.

Yo _____.
 Conchita y Nacho _____.
 Luisa y yo _____.

Voy a comer después.
 Van a comer después.
 Vamos a comer después.

Construction substitution

1 Como bastante.

Voy a comer bastante.

2 Tomamos vino.

Vamos a tomar vino.

3 Suben en el ascensor.

Van a subir en el ascensor.

4 Baila ahí.

Va a bailar ahí.

5 Vivo enfrente.

Voy a vivir enfrente.

6 Mandan los trajes.

Van a mandar los trajes.

7 Estudiamos en el cuarto.

Vamos a estudiar en el cuarto.



14.21.22 Response drill

- | | |
|--|------------------------------|
| 1 ¿Va usted a trabajar o a estudiar? | Voy a trabajar. |
| 2 ¿Van ustedes a escribir o a salir? | Vamos a salir. |
| 3 ¿Va ella a lavar o a barrer? | Va a barrer. |
| 4 ¿Qué van a hacer ellos? (a escribir) | Van a escribir. |
| 5 ¿Qué va a hacer Ud.? (a estudiar) | Voy a estudiar. |
| 6 ¿Qué van a hacer Uds.? (a beber) | Vamos a beber. |
| 7 ¿Qué vas a comprar tú? (un traje) | Voy a comprar un traje. |
| 8 ¿Qué van a cambiar Uds.? (los cheques) | Vamos a cambiar los cheques. |
| 9 ¿Va a salir él? (a estudiar) | No, va a estudiar. |
| 10 ¿Van a escribir ustedes? (a salir) | No, vamos a salir. |
| 11 ¿Va a comer ella postre? | Sí, va a comer postre. |
| 12 ¿Van a comer Uds. pastel? | Sí, vamos a comer pastel. |
| 13 ¿Va a llevar Ud. el auto? | Sí, voy a llevarlo. |

14.21.23 Translation drill

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1 We're going to repeat that. | Vamos a repetir eso. |
| 2 I'm going to shave. | Voy a rasurarme. |
| 3 What're you going to do? | ¿Qué va a hacer Ud.? |
| 4 Where are you going to work? | ¿Dónde va a trabajar Ud.? |
| 5 I'm going to take a shower. | Voy a bañarme. |
| 6 He's not going to stick his foot in it (his mouth) again. | El no va a meter la pata otra vez. |
| 7 They're going to practice (some) more. | Van a practicar más. |
| 8 They're going to look for a house. | Van a buscar casa. |
| 9 We're going to take (make) a trip. | Vamos a hacer un viaje. |



B. Presentation of pattern

The periphrastic future construction has three component forms: (1) a conjugated form of the verb *ir*, (2) the phrase relator *a*, and (3) an infinitive. These elements are usually not separated by any other form, though sometimes a pronoun subject will appear after the form of *ir*.

As the name "periphrastic" indicates, this construction is a roundabout way of expressing future time. Spanish has a future tense which will be presented in Unit 53, but the periphrastic future construction occurs more frequently than the future tense. It is a rather close equivalent of the "to be going to..." construction in English. This double English construction, combining both present progressive and periphrastic future constructions, has no exact parallel in Spanish, though its future function is performed by the Spanish periphrastic future.

The periphrastic construction frequently brings into immediate sequence two and sometimes three *a* sounds. the normal pronunciation pattern of reduction to a single *a* in normal conversation may appear to be an omission of the relator *a*. Thus *va a comer* becomes *va comer*, and *va a hablar* becomes *vablar*. The relator becomes quickly evident again when *van* is substituted for *va*: *van a comer*, *van a hablar*, showing that the omission is purely for pronunciation purposes.

The periphrastic future construction in its 1 pl form can express future time (or intention) as in *Vamos a estudiar esta noche*, "We're going to study tonight", or it can express what might be called a hortatory construction, where the speaker exhorts others to accompany him in an action. Thus *vamos a comer* appearing in its affirmative form can mean "We're going to eat", or "Let's eat".

14.22 Replacement drills

A ¿Está contento aquí, Cónsul?

- 1 ¿_____, _____, señores?
- 2 ¿_____, _____ ahora, _____?
- 3 ¿_____, ocupados _____, _____?
- 4 ¿_____, _____, señoritas?
- 5 ¿_____, desocupadas _____, _____?
- 6 ¿_____, _____, José?
- 7 ¿_____, _____, Carmen?

- ¿Están contentos aquí, señores?
 ¿Están contentos ahora, señores?
 ¿Están ocupados ahora, señores?
 ¿Están ocupadas ahora, señoritas?
 ¿Están desocupadas ahora, señoritas?
 ¿Está desocupado ahora, José?
 ¿Está desocupada ahora, Carmen?

B Además, mañana llega mi familia.

- 1 _____, _____ amigos.
- 2 _____, _____ sus _____.
- 3 _____, _____ vienen _____.
- 4 _____, el jueves _____.
- 5 _____, _____ aquellos _____.
- 6 _____, _____ maestra.
- 7 _____, _____ señor.

- Además, mañana llegan mis amigos.
 Además, mañana llegan sus amigos.
 Además, mañana vienen sus amigos.
 Además, el jueves vienen sus amigos.
 Además, el jueves vienen aquellos amigos.
 Además, el jueves viene aquella maestra
 Además, el jueves viene aquel señor.



C ¿Cuántos hijos tiene?

1 ¿_____ niñas _____?

2 ¿_____ _____ hay?

3 ¿_____ tiempo _____?

4 ¿_____ _____ quieres?

5 ¿_____ agua _____?

6 ¿_____ _____ bebes?

7 ¿_____ tragos _____?

¿Cuántas niñas tiene?

¿Cuántas niñas hay?

¿Cuánto tiempo hay?

¿Cuánto tiempo quieres?

¿Cuánta agua quieres?

¿Cuánta agua bebes?

¿Cuántos tragos bebes?

D Una hermana mía casada vive allí.

1 _____ hermanas _____ _____ _____.

2 _____ _____ tuyas _____ _____.

3 _____ hijo _____ _____ _____.

4 _____ _____ _____ soltero _____.

5 _____ _____ _____ trabaja _____.

6 _____ _____ mío _____ _____.

7 _____ amigos _____ _____ _____.

Unas hermanas mías casadas viven allí.

Unas hermanas tuyas casadas viven allí.

Un hijo suyo casado vive allí.

Un hijo suyo soltero vive allí.

Un hijo suyo soltero trabaja allí.

Un hijo mío soltero trabaja allí.

Unos amigos míos solteros trabajan allí.

E ¿A qué hora va a ir usted al aeropuerto?

1 ¿_____ _____ _____ _____ _____ fiesta?

2 ¿_____ _____ _____ _____ nosotros _____?

3 ¿Con quién _____ _____ _____ _____?

4 ¿_____ _____ _____ _____ yo _____?

5 ¿Por qué _____ _____ _____ _____?

6 ¿_____ _____ _____ venir _____ _____?

7 ¿_____ _____ _____ _____ ellos _____?

¿A qué hora va a ir Ud. a la fiesta?

¿A qué hora vamos a ir nosotros a la fiesta?

¿Con quién vamos a ir nosotros a la fiesta?

¿Con quién voy a ir yo a la fiesta?

¿Por qué voy a ir yo a la fiesta?

¿Por qué voy a venir yo a la fiesta?

¿Por qué van a venir ellos a la fiesta?

F Hasta luego, vamos a hablar después.

1 Muy bien, _____ _____ _____.

2 _____ _____, _____ _____ ahora.

3 _____ _____, _____ _____ estudiar _____.

4 _____ _____, voy _____ _____.

5 Adiós, _____ _____ _____.

6 _____, tengo que _____ _____.

7 _____, hay que _____ _____.

Muy bien, vamos a hablar después.

Muy bien, vamos a hablar ahora.

Muy bien, vamos a estudiar ahora.

Muy bien, voy a estudiar ahora.

Adiós, voy a estudiar ahora.

Adiós, tengo que estudiar ahora.

Adiós, hay que estudiar ahora.

A wooden Inca drinking cup, called a *kero*, made for Francisco Pizarro. He is shown on the far right, fittingly according to many, in a black hat. While a good many indigenous crafts were lost in the conquest and its aftermath (a prime example is feather working in Mexico), a surprising number survived. This is an example of the survivors.



14.23 Variation drills

A Are they coming by boat?

- 1 Are they coming by car?
- 2 Are they coming by plane?
- 3 Are they coming in the evening?
- 4 Are they coming in the morning?
- 5 Are they coming in the afternoon.
- 6 Are they coming right away?
- 7 Are they coming some other day?

B No, they're coming by plane.

- 1 No, they're coming by boat.
- 2 No, they're coming by car.
- 3 No, they're coming in the evening.
- 4 No, they're coming in the morning.
- 5 No, they're coming in the afternoon.
- 6 Yes, they're coming for you.
- 7 Yes, they're coming for me.

C Three. Two boys and a girl.

- 1 Four. Three boys and a girl.
- 2 Five. One boy and four girls.
- 3 Three. The wife, the mother-in-law and the child.
- 4 Six. The wife and five children.
- 5 Two. Mr. and Mrs. Molina.
- 6 Two. Juan and Jose.
- 7 Three. Mr. Molina, Jose and myself.

D That's a good neighborhood to live in.

- 1 That's a good building to live in.
- 2 This is a good section to live in.
- 3 This is a good restaurant to eat in.
- 4 It's worth while to study in that school.
- 5 It's worth while to work in this school.
- 6 It's not worth the trouble to talk more.
- 7 It's not worth the trouble going there.

E You're welcome to use my car.

- 1 You're welcome to my house.
- 2 You're welcome to my apartment.
- 3 You're welcome to my room.
- 4 You're welcome to use my bathroom.
- 5 You're welcome to my plane.
- 6 You're welcome to use our kitchen.
- 7 You're welcome to use our living room.

¿Vienen en barco?

- ¿Vienen en carro?
 ¿Vienen en avión?
 ¿Vienen en la noche?
 ¿Vienen en la mañana?
 ¿Vienen en la tarde?
 ¿Vienen en seguida?
 ¿Vienen otro día?

No, van a venir en avión.

- No, van a venir en barco.
 No, van a venir en coche.
 No, van a venir por la noche.
 No, van a venir por la mañana.
 No, van a venir por la tarde.
 Sí, van a venir por usted.
 Sí, van a venir por mí.

Tres. Dos varones y una niña.

- Cuatro. Tres varones y una niña.
 Cinco. Un varón y cuatro niñas.
 Tres. La esposa, la suegra y el niño.
 Seis. La esposa y cinco niños.
 Dos. El Sr. y la Sra. Molina.
 Dos. Juan y José.
 Tres. El Sr. Molina, José y yo.

Vale la pena vivir en ese barrio.

- Vale la pena vivir en ese edificio.
 Vale la pena vivir en esta colonia.
 Vale la pena comer en este restaurante.
 Vale la pena estudiar en esta escuela.
 Vale la pena trabajar en esta escuela.
 No vale la pena hablar más.
 No vale la pena ir por allá.

Mi carro está a su disposición.

- Mi casa está a su disposición.
 Mi apartamento está a su disposición.
 Mi cuarto está a su disposición.
 Mi baño está a su disposición.
 Mi avión está a su disposición.
 Nuestra cocina está a su disposición.
 Nuestra sala está a su disposición.



F The girls are waiting for you(all).

- 1 The young ladies are waiting for you.
- 2 The ladies are waiting for you.
- 3 The boys are waiting for you.
- 4 The gentlemen are waiting for us.
- 5 They're waiting for us.
- 6 Maria and Jose are waiting for me.
- 7 The American girls are waiting for me.

Las muchachas los están esperando.

Las señoritas los están esperando.
Las señoras los están esperando.
Los muchachos los están esperando.
Los señores nos están esperando.
Ellos nos están esperando.
María y José me están esperando.
Las americanas me están esperando.

14.24 Review drill - Theme class in --do forms of verbs

- 1 I've talked and eaten a lot.
- 2 I've gone up and down a lot.
- 3 I've studied and translated very little.
- 4 I've danced and gone out very little.
- 5 I've studied and learned a little.
- 6 I've washed and swept everything.
- 7 I've eaten and drunk too much.
- 8 I've taken and brought back the car.
- 9 I've arranged and swept the room.
- 10 I've bought and brought everything.
- 11 I've worked and lived there.

He hablado y comido mucho.
He subido y bajado mucho.
He estudiado y traducido muy poco.
He bailado y salido muy poco.
He estudiado y aprendido un poco.
He lavado y barrido todo.
He comido y bebido demasiado.
He llevado y traído el coche.
He arreglado y barrido el cuarto.
He comprado y traído todo.
He trabajado y vivido ahí.



A Spanish cavalryman. In addition to firearms, the horse and “war dog” contributed to awing the Indians. The Indians had never seen horses, nor were they familiar with dogs of the size and viciousness of the “war dogs”.

14.3 CONVERSATION STIMULUS

NARRATIVE 1

- 1 José introduces Consul Harris to his fiancée.
- 2 The Consul arrived Monday from the United States.
- 3 He's going to be here a long time.
- 4 He's going to work in the Embassy.

José le presenta el Cónsul Harris a su novia.
 El Cónsul llegó el lunes de los Estados Unidos.
 El va a estar aquí mucho tiempo.
 El va a trabajar en la Embajada.

DIALOGUE 1

José, dígame al Cónsul que quiere presentarle a su novia, la señorita del Valle. A Carmen dígame: "Carmen, el Cónsul Harris".

Cónsul, dígame a la señorita que encantado.

Carmen, dígame al Cónsul que tanto gusto.

José, dígame a Carmen que el Cónsul llegó el lunes de los Estados Unidos.

Carmen, diga "ah, ¿sí?" y pregúntele al Cónsul si va a estar aquí mucho tiempo.

Cónsul, contéstele que Ud. cree que sí. Que va a trabajar con la Embajada.

José: Quiero presentarle a mi novia, la Srta. del Valle.
 Carmen, el Cónsul Harris.

Harris: Encantado, Srta.

Carmen: Tanto gusto

José: El Cónsul llegó el lunes de los EE UU.

Carmen: Ah, ¿sí? ¿Va a estar aquí mucho tiempo?

Harris: Creo que sí. Voy a trabajar con la Embajada.



Francisco Pizarro, conqueror of Peru. Together with his brothers, this illiterate former swineherd was probably the most ruthless and brutal of the famous *conquistadores*.

NARRATIVE 2

- | | |
|---|---|
| 1 The Consul's family is arriving tomorrow. | La familia del Cónsul llega mañana. |
| 2 The airport, isn't it quite a distance? | El aeropuerto, ¿no está muy lejos? |
| 3 It's half an hour from here by car, more or less. | Está a media hora de aquí en carro, más o menos. |
| 4 But he doesn't know how he's going to manage. | Pero él no sabe cómo va a hacer. |
| 5 He's got so many things to do. | Tiene tantas cosas que hacer. |
| 6 Jose says his car's at the Consul's disposition. | José dice que su carro está a la disposición del Cónsul. |
| 7 "Thanks a million", says the Consul. | Un millón de gracias dice el Cónsul. |
| 8 José isn't going to be at the Embassy tomorrow. Tomorrow is Saturday. | José no va a estar en la Embajada mañana. Mañana es sábado. |
| 9 But the Consul can call him at home. | Pero el Cónsul puede llamarlo a la casa. |
| 10 The Consul says that if he needs him, he'll call him. | El Cónsul dice que si lo necesita lo llama. |

DIALOGUE 2

Carmen, pregúntele al Cónsul si vino con su familia.

Cónsul, contéstele que no. Que su familia llega mañana. Pregúntele a José, a propósito, si el aeropuerto está muy lejos.

José, contéstele que no, que a media hora de aquí en coche, más o menos.

Cónsul, dígame que Ud. no sabe como va a hacer. Que tiene tantas cosas que hacer mañana.

José, dígame que su carro está a la disposición de él.

Cónsul, dígame que un millón de gracias. Pregúntele que si él va a estar en la Embajada mañana.

José, dígame que no, que mañana es sábado. Pero puede llamarlo a su casa.

Cónsul, dígame que muy bien, que si lo necesita lo llama. Y que muchas gracias.

Carmen: ¿Vino Ud. con su familia?

Harris: No. Mi familia llega mañana. A propósito, José, ¿está muy lejos el aeropuerto?

José: No, a media hora de aquí en coche, más o menos.

Harris: No sé como voy a hacer. Tengo tantas cosas que hacer mañana.

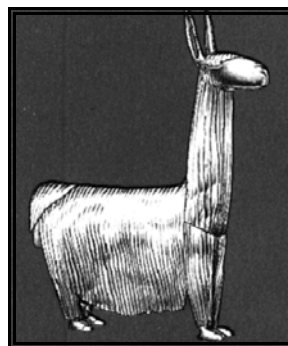
José: Mi carro está a su disposición.

Harris: Un millón de gracias. ¿Usted va a estar en la Embajada mañana?

José: No, mañana es sábado. Pero puede llamarme a mi casa.

Harris: Muy bien. Si lo necesito, lo llamo. Muchas gracias.

A silver alpaca, part of the loot from the conquest of Peru. The alpaca, along with its larger cousin the llama, was the main source of raw material for textiles in the Andes. Although the loads it could carry were very limited, the llama was also a useful beast of burden.



NARRATIVE 3

- | | |
|--|---|
| 1 His wife, three children and his mother-in-law are coming. | Vienen su señora, tres hijos y su suegra. |
| 2 His whole family. | Toda su familia. |
| 3 He's going to have to rent a house. | Va a tener que alquilar una casa. |
| 4 But he doesn't know if it's worth the trouble. | Pero él no sabe si vale la pena. |
| 5 They say that houses here cost a lot. | Dicen que las casas aquí cuestan mucho. |
| 6 But Carmen lives in the Country Club section. | Pero Carmen vive en la colonia Campestre. |
| 7 And the houses there are very nice and inexpensive. | Y las casas allí son muy bonitas y baratas. |
| 8 The Consul is going to talk to his wife (about it) to see what she says. | El Cónsul va a hablar con su esposa para ver qué dice ella. |

DIALOGUE 3

- | | |
|---|---|
| Carmen, pregúntele al Cónsul si viene toda su familia. | Carmen: ¿Viene toda su familia? |
| Cónsul, contéstele que sí, que su señora y tres hijos. Que también viene su suegra. | Harris: Sí, mi señora y tres hijos. También viene mi suegra. |
| Carmen, dígale que entonces va a tener que alquilar una casa. | Carmen: Entonces va a tener que alquilar una casa. |
| Cónsul, dígale que Ud. no sabe si vale la pena. Que dicen que aquí las casas cuestan mucho. | Harris: No sé si vale la pena. Dicen que aquí las casas cuestan mucho. |
| Carmen, dígale que en la colonia Campestre, donde vive Ud., hay casas bastante baratas y bonitas. | Carmen: En la colonia Campestre, donde yo vivo, hay casas bastante baratas y bonitas. |
| Cónsul, dígale que Ud. va a hablar con su esposa para ver qué dice ella. | Harris: Voy a hablar con mi esposa para ver qué dice ella. |



Cortés meets Montezuma, accompanied as always by Doña Marina, Malinche to the Indians. Her name is associated to this day with treason in Mexico.